

PROGRAMA DE DISCIPLINA

**MESTRADO**

<b>LINHA DE PESQUISA:</b> Literatura, Intermedialidade e Tradução
<b>DISCIPLINA:</b> Teorias da Tradução e Tradução Literária
<b>TÍTULO DO CURSO:</b> Retraduções da obra de James Joyce: <i>Ulysses</i>
<b>DOCENTE RESPONSÁVEL:</b> Vitor Alevato do Amaral
<b>DIA/HORÁRIO:</b> quinta-feira, 08h-12h

**EMENTA**

O curso pretende apresentar os textos fundamentais sobre teoria da retradução e discutir diferentes retraduições de *Ulisses* (1922), de James Joyce, especialmente em língua portuguesa. O curso problematizará a relação estabelecida entre original e tradução e ressaltará a intertextualidade poliglota que essa relação origina. Os conceitos de estrangeirização, domesticação e tradução literal serão aprofundados.

**PROGRAMA**

1. Leitura de textos fundamentais sobre retradução;
2. leitura e análise de *Ulisses* (1922), de James Joyce;
3. análise de traduções de *Ulisses* para a língua portuguesa dentro de um panorama que pode incluir outras línguas;
4. reflexão sobre as relações intertextuais entre texto-fonte e suas traduções;
5. Reavaliação da relação entre original e retraduições;
6. abordagem crítica da estrangeirização, domesticação e tradução literal.

**OBS:** Leituras em inglês serão obrigatórias. Leituras em espanhol e francês serão desejáveis. Para acompanhar o curso, os/as inscritos/as precisarão de *Ulysses* (qualquer edição original) e suas traduções (cf. bibliografia abaixo). Passagens da obra em outras línguas serão fornecidas pelo professor.

**BIBLIOGRAFIA**

- BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela (orgs.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2.<sup>a</sup> ed. Nova Iorque: Routledge, 2009.
- BERMAN, Antoine (1984). *L'épreuve de l'étranger*. Mesnil-sur-l'Estrée: Gallimard, 2011. [disponível em português]
- \_\_\_\_\_. (1985). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. 2<sup>a</sup> ed. Paris: Editions du Seuil, 1999. [disponível em português]
- \_\_\_\_\_. "La retraduction comme espace de la traduction". *Palimpsestes* (Retraduire), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, n. 4, 1990, pp. 1-7. [disponível em português]
- \_\_\_\_\_. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Mesnil-sur-l'Estrée: Gallimard, 1995.
- \_\_\_\_\_. *L'âge de la traduction. "La tâche du traducteur" de Walter Benjamin*. Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes, 2008.
- GAMBIER, Yves. "La retraduction, retour et détour". *Meta*, n. 3, v. 39, 1994, pp. 413-417. <<http://id.erudit.org/iderudit/002799ar>>.
- \_\_\_\_\_. "La retraduction: ambiguïtés et défis". In: MONTI, Enrico; SCHNEYDER, Peter (orgs.). *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*. Paris: Orizons, 2011, pp. 49-66.
- JOYCE, James. \_\_\_\_\_. *Ulisses*. Trad. Trad. Antonio Houaiss. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1966.
- \_\_\_\_\_. *Ulisses*. Trad. Bernardina da Silveira Pinheiro. Rio de Janeiro: Objetiva, 2005.
- \_\_\_\_\_. *Ulysses*. Trad. Caetano Galindo. São Paulo: Penguin / Companhia das Letras, 2012.
- \_\_\_\_\_. *Ulysses*. Jeri Johnson (org.). Nova Iorque: Oxford University Press, 2008.
- \_\_\_\_\_. *Ulysses*. Hans Walter Gabler (org.). Nova Iorque: Vintage, 1986, 1993.
- KAHN, Robert; SETH, Catriona. *La retraduction*. Mont-Saint-Aignant: Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010.
- KOSKINEN, Kaisa e PALOPOSKI, Outi. "Retranslations in the age of digital reproduction". *Cadernos de Tradução* (Tradução, retradução e adaptação). Marie-Hélène Catherine Torres; John Milton (orgs.). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, n. 11, v. 1, 2003, pp. 19-38.
- LAGES, Susana Kampff. *Walter Benjamin. Tradução e melancolia*. São Paulo: EDUSP, 2002.
- MESCHONNIC, Henri. "Le rythme, prophétie du langage". *Palimpsestes* (Pourquoi donc retraduire?), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, n. 15, 2004, pp. 9-23.
- \_\_\_\_\_. *Éthique et politique du traduire*. Lonrai: Verdier: 2007.
- \_\_\_\_\_. *Poética do traduzir*. Trad. Jerusa Pires Ferreira; Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- MONTI, Enrico; SCHNEYDER, Peter (orgs.). *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*. Paris: Orizons, 2011.
- MONTI, Enrico. Introduction. La retraduction, un état des lieux. In: MONTI, Enrico; SCHNEYDER, Peter (orgs.). *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*. Paris: Orizons, 2011, pp. 9-25.
- MOREL, Michel. Présentation. "Lecture, traduction, axiologie". *Palimpsestes* (La lecture du texte traduit), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, n. 9, 1995, pp. 9-11, 13-24.
- MUTRAN, Munira. "A recepção de James Joyce no Brasil". In: NESTROVSKI, Arthur (org.). *Riverrun. Ensaio sobre James Joyce*. Rio de Janeiro: Imago, 1992, pp. 427-446.
- O'NEILL, Patrick. *Polyglot Joyce. Fictions of Translation*. Toronto: University of Toronto Press, 2005.
- PRETE, Antonio. *All'ombra dell'altra lingua. Per una poetica della traduzione*. Turim: Bollati Boringhieri, 2011.
- RÓNAI, Paulo. "Laclos quatro vezes, para quê?" In: *Escola de tradutores*. 5<sup>a</sup> ed. Rio de Janeiro: Nova fronteira / INL, 1987, pp. 96-105.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. "Sobre os diferentes métodos de tradução". Trad. Margarete von Mühlen Poll. In: HEIDERMANN, Werner (org.). *Clássicos da teoria da tradução*. V. 1, alemão-português. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina / NUT, 2001, pp. 26-85.
- SENN, Fritz. *Joyce's Dislocutions. Essays on Reading as Translation*. John Paul Riquelme (org.). Londres: The Johns Hopkins University Press, 1984.

TOPIA, André. "Finnegans Wake: la traduction parasitaire". *Palimpsestes* (Retraduire), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, n. 4, 1990, pp. 45-61.

\_\_\_\_\_. "Retraduire *Ulysses*: le troisième texte". In: *Palimpsestes* (Pourquoi donc retraduire?), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, n. 15, 2004, pp. 129-151.

VENUTI, Lawrence. *The Scandals of Translation*. Londres: Routledge, 1998.

\_\_\_\_\_. (2000). "1900s – 1930s". In: \_\_\_\_\_ (org.). *The Translation Studies Reader*. 2.<sup>e</sup> ed. Nova lorque: Routledge, 2008b, pp. 71-74.

\_\_\_\_\_. "The Difference that Translation Makes: The Translator's Unconscious". In: RICCARDI, Alessandra (2002). *Translation Studies. Perspective on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008c, pp. 214-241.

\_\_\_\_\_. "Retranslations: the Creation of Value". In: \_\_\_\_\_. *Translation Changes Everything. Theory and Practice*. Nova lorque: Routledge, 2013a, pp. 96-108.